

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И  
РУССКОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПАРЕМИЙ (НА  
МАТЕРИАЛЕ ПРЕДМЕТНОЙ СФЕРЫ «СЕМЬЯ»)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 412 группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный (английский) язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Есиповой Кристины Анатольевны

Научный руководитель  
зав. кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Г.А. Никитина

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2020 год

**Введение.** Фразеологизмы – лексически неделимые, устойчивые в своем составе и структуре сочетания слов, которые выражают целостное значение, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Они вступают в такие же отношения с другими лексическими единицами, как и обычные слова.

Однако иногда рассмотрение источника того или иного идиоматического выражения может позволить сделать выводы не только о конкретном словосочетании, но и об историческом и политическом процессе на определенном этапе развития языка, а также о картине мире народа, говорящего на данном языке.

Очевидно, что каждый человек, независимо от того, где он живет, много ли учился, употребляет в своей речи на протяжении жизни огромное количество фразеологизмов и паремий, ценность которых заключается в их краткости изложения и емкости передаваемого эмоционально-оценочного смысла. Составляя, таким образом, значительный языковой пласт, фразеологизмы и паремии продолжают изучаться лингвистами. Необычайное богатство многих языков, в том числе и английского, фразеологизмами и паремиями требует тщательного исследования и представляется интересным направлением современной науки. Исследования диахронического характера, компаративные и другие пока не дают полноценного ответа на все вопросы, связанные с фразеологическими единицами конкретных языков, а также с их функциональной значимостью.

*Актуальность исследования* фразеологизмов и паремий современных языков, в том числе актуальность компаративных исследований, связанных с национальными языковыми картинами мира в свете когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, определяется необходимостью выявления тех общекультурных точек соприкосновения, которые могут способствовать установлению эффективного межкультурного контакта между носителями двух языков и культур. Более того, выявление различий в культурных ценностях и лингвокультурной специфике также способствует процессу снятия межкультурного барьера.

*Объект исследования* – фразеологизмы и поговорки английского и русского языков.

*Предмет исследования* – специфика функционирования фразеологических единиц и поговорок предметной сферы «семья» в современном английском и русском языках.

*Цель* настоящей работы состоит в выявлении лингвокультурных особенностей использования фразеологизмов и поговорок в современном английском и русском языках (на материале предметной сферы «семья»).

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи:

- рассмотреть понятие «фразеологизм» в контексте современной науки;
- определить соотношение понятий «фразеологизм» и «поговорка»;
- дать характеристику фразеологизмам и поговоркам в контексте теории изучения языковой картины мира;
- рассмотреть лингвокультурный анализ как современный метод исследования языковой картины мира;
- провести анализ фразеологизмов, отражающих культурно-историческое восприятие концептосферы «семья» носителями английского и русского языков.

*Методами исследования* являются диалектический метод познания и системный подход к отбору материала исследования, метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, сравнительно-сопоставительный метод.

*Методологической и теоретической базой исследования* являются работы ученых-лингвистов, посвященные различным аспектам изучения фразеологии: И.В. Арнольда, А.Н. Баранова, В.В. Виноградова, В.П. Жукова, В.А. Масловой, В.Н. Телии.

*Материалом исследования* являются фразеологизмы и поговорки, собранные путем сплошной выборки из национальных языковых корпусов: Национальный корпус русского языка и Британский национальный корпус, а также ФЕ и поговорки, применяемые в современных Интернет-блогах носителями английского и русского языков.

*Научная новизна* исследования заключается в том, что в исследовании предпринята попытка выявления некоторых закономерностей функционирования фразеологических и паремиологических единиц тематической группы «семья», представленных как в языковых корпусах английского и русского языков, так и в современных Интернет - публикациях и комментариях к ним.

*Теоретическая значимость* работы состоит в обобщении различных подходов к определению фразеологизмов и паремий применительно к лингвокультурному анализу. Данные, полученные в результате сравнительного анализа по двум языкам, могут иметь значение для развития некоторых аспектов компаративной лингвистики и лингвокультурологии.

*Практическая значимость* работы состоит в анализе функционирования ФЕ группы «семья» в живом интернет-общении с целью подтверждения принадлежности данной группы лексики к активному языковому запасу. Полученные данные и выводы могут применяться как при изучении английского языка и культуры, так и в курсах языкознания, межкультурной коммуникации, лексикологии и стилистики английского и русского языков, страноведения и лингвострановедения Англии и России, в спецкурсах по лингвокультурологии, социолингвистике.

*Структура работы.* Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемых источников и двух приложений.

**Основное содержание.** В отечественной и зарубежной (европейской) лингвистике учение о фразеологии (идиоматике) начинает активно разрабатываться с конца XIX – первой половины XX в работах вышеупомянутых авторов. Но до настоящего времени спорными остаются все основные проблемы, связанные с выделением фразеологических единиц (ФЕ), их сущностными признаками и классификацией.

К ключевым признакам ФЕ можно отнести самые различные категории, как то: устойчивость компонентного состава; идиоматичность /

немотивированность значения; неоднословность; воспроизводимость; номинативности др. Но базовыми (категориальными) обычно признаются следующие параметры: неоднословность, устойчивость, идиоматичность.

Одним из существенных признаков ФЕ признается идиоматичность, которая обычно трактуется исследователями как невозможность выведения значения ФЕ из суммы значений слов-компонентов в ее составе. Идиоматичность – смысловая неразложимость фразеологизма вообще, т.е. целостность значения. Данный категориальный параметр не является исчерпывающим при ответе на вопрос, является ли выражение фразеологизмом.

Под воспроизводимостью, еще одним категориальным признаком ФЕ, понимается их способность использоваться в речи в заданном виде, т.е. носитель языка не создает данное выражение заново в процессе порождения речи, а извлекает его из памяти в готовом виде.

Среди прочих определяющих сущность фразеологизмов параметров базисными могут признаваться экспрессивность, номинативности способность нести в себе культурно-историческую нагрузку.

В связи с повышением интереса к исследованию единиц языка в когнитивном и культурологическом аспектах ещё одним признаком ФЕ признается их способность выражать культурологический смысл. Безусловно, многие идиомы обладают культурологической ценностью. В этом смысле английский фразеологический фонд представляет особый интерес, поскольку наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных фразеологических единиц.

В данном исследовании мы принимаем «широкий» подход в определении границ фразеологии, в соответствии с которым фразеологическая единица – это номинативная единица, особая часть лексико-семантической системы языка. В состав фразеологии нами, таким образом, включаются поговорки, крылатые слова и пословицы. К онтологическим признакам, присущим фразеологизмам мы относим такие признаки, как (1) неоднословность (структурная

расчлененность); (2) устойчивость компонентного состава; (3) идиоматичность; (4) воспроизводимость; (5) номинативность.

Если говорить о поговорках, то, как предмет собирания, исследования, систематизации, они рассматриваются множеством дисциплин: лингвистикой, фольклористикой, культурологией, антропологией, историей литературного языка и т.п.

Под поговорками понимаются замкнутые устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения, пригодные для употребления в дидактических целях.

Словарное толкование термина «поговорка» не соотносится с понятием «идиома», которое необходимо обязательно рассматривать (наряду с фразеологизмом) в связи с определением лингвистической сущности поговорки и ее места в структуре фразеологического знания.

Термин «картина мира» активно используется представителями различных наук (когнитологии, философии, психологии, культурологии и др.). Это понятие относится к числу базисных, определяющих специфику человека и его бытия, взаимодействие его с миром, важнейшие условия его существования в мире.

В настоящее время под картиной мира понимается действительность, которая отражается в человеческом сознании. Картина мира – продукт нашего сознания, как общего, так и индивидуального. Можно говорить о картине мира целого народа и отдельного человека. Поэтому очевидно, что существует бесчисленное множество картин мира, как незначительно отличающихся, так и полностью противоположных. Картина мира представляет собой накопленные нами знания об окружающей нас действительности. Картина мира разных народов имеет существенные различия, что связано с различным культурным и историческим опытом, который становится призмой для восприятия действительности. Стоит отметить, что хотя картина мира понимается, как довольно устойчивое

образование, она все же является динамичным понятием, поскольку обуславливается меняющейся действительностью.

Одно и то же понятие, один и тот же фрагмент реальности по-разному выражается в разных языках – более полно или менее полно, а может быть и вовсе не выражен. ФЕ разных языков, обозначающие одно и то же понятие, могут значительно различаться семантической ёмкостью, могут покрывать разные фрагменты реальности.

***В настоящем исследовании принимается точка зрения, согласно которой фразеологическая КМ включается в состав языковой картины мира как особая подсистема, которая является национально специфичной и в связи с этим наиболее ярко отражает специфику данного конкретного этноса.***

Лингвокультурный анализ подразумевает исследование того или иного национального культурного пространства. В значительной степени данный анализ может быть основан на исследовании таких языковых сущностей как фразеологизмы, поскольку именно эти языковые единицы отражают в себе длительный процесс формирования и отражения культурных ценностей конкретного этноса. В настоящем исследовании проводится анализ фразеологизмов, отражающих культурно-историческое восприятие концептосферы «семья» носителями английского и русского языков.

Практическое исследование включает в себя два этапа:

1) словарная работа с анализом семантической составляющей полученной выборки;

2) анализ современного использования ФЕ в английском и русском языках в разных стилях речи (на материале национальных языковых корпусов).

Отметим, что не все выбранные нами единицы относятся эквивалентным идиомам. В числе выбранных нами англоязычных идиом есть и безэквивалентные единицы, которые переводятся на русский язык описательным путем (как правило, свободным сочетанием). В этом случае в русскоязычном варианте отсутствует образность, заложенная в английской

идиоме. Поэтому мы считаем целесообразным выделить 3 семантических группы по значению:

1 – абсолютное совпадение семантики;

2 – частичное совпадение семантики;

3 – несовпадение семантики, отсутствие образности при переводе, перевод свободным сочетанием.

Рассмотрим по несколько примеров каждой группы:

1) абсолютное совпадение семантики. Для этой группы характерны выражения типа *Mummy's boy* (маменькин сынок), *Head of the family* (глава семьи), *Fathers and sons* (отцы и дети). В приведенных идиомах совпадает внешняя форма – синтаксическое строение словосочетаний: *Mummy's boy* (маменькин сынок) – притяжательное прилагательное + существительное, связь согласование, *Head of the family* (глава семьи) – существительное + существительное в косвенном падеже, связь управление (предложное и беспредложное), *Fathers and sons* (отцы и дети) – существительное + существительное, средство связи – сочинительный союз. Также в них совпадает образный компонент, иными словами учтены одинаковые компоненты лексического значения, сохранена образность;

2) частичное совпадение семантики. Для этой группы характерны выражения типа *To marry for money* (брак по расчету), *As the tree, so the fruit* (яблоко от яблони недалеко падает), *Marriage is a stone wall* (За мужем - как за каменной стеной). В приведенных идиомах различается внешняя форма – синтаксическое строение словосочетаний: *To marry for money* (брак по расчету) – глагол + существительное в английском варианте и существительное + существительное в русском, связь управление; *As the tree, so the fruit* (яблоко от яблони недалеко падает) – существительное + существительное + двойной союз в английском варианте, полноценное предложение в русском варианте, *Marriage is a stone wall* (За мужем - как за каменной стеной) – полноценное предложение в английском варианте, существительное + существительное с прилагательным + сравнительный союз в русском варианте. Однако в них

совпадает образный компонент, иными словами образность построена на одних и тех же символах: *To marry for money* (брак - деньги), *As the tree, so the fruit* (дерево-плод), *Marriage is a stone wall* (надежный как каменная стена);

3) несовпадение семантики, отсутствие образности при переводе (перевод свободным сочетанием). К данной группе мы отнесли:

а) те идиомы, которые переводятся на русский язык свободным сочетанием, не имеющим образной семантики, например, *a broken home* (неполная семья) – в русском языке отсутствует образ «разбитого дома/очага», заложенного в английском варианте;

б) несовпадение семантики при синонимичности значения. в таких случаях требуется культурологический комментарий. Пример: *To wear the trousers* - *Быть кормильцем семьи*. Дословный перевод английской идиомы – носить брюки, то есть брать на себя функции мужчины в семье, то есть того, кто зарабатывает и добывает пропитание. Однако в современном мире брюки носят и женщины и зарабатывать основные деньги в семье также может женщина. Поэтому историческая образность этой идиомы не сохраняется в русском переводе и мы получаем вариант, воспринимаемый практически буквально – быть кормильцем семьи.

Таким образом, мы можем прийти к выводу о том, что во многом наши картины мира, отраженные в языках, совпадают, однако, различия между картиной мира носителей русского и английского языка существуют.

Общий объем выборки составляет 87 единиц. Рассмотрев приведенные фразеологизмы, мы можем отметить, что данные фразеологизмы можно условно разделить на следующие группы по значению:

- фразеологизмы и идиомы, показывающие степень родства (*One's kith and kin*, *Cousin seven (several) times removed* и т.д.);

- фразеологизмы и идиомы, описывающие характер отношений в семье (*The quarrel of lovers is the renewal of love*, *To live like a cat and a dog* и т.д.);

- фразеологизмы и идиомы, говорящие о степени материального благополучия семьи (*Be born with a silver spoon in one's mouth, The glory of a house is its hospitality* и т.д.);

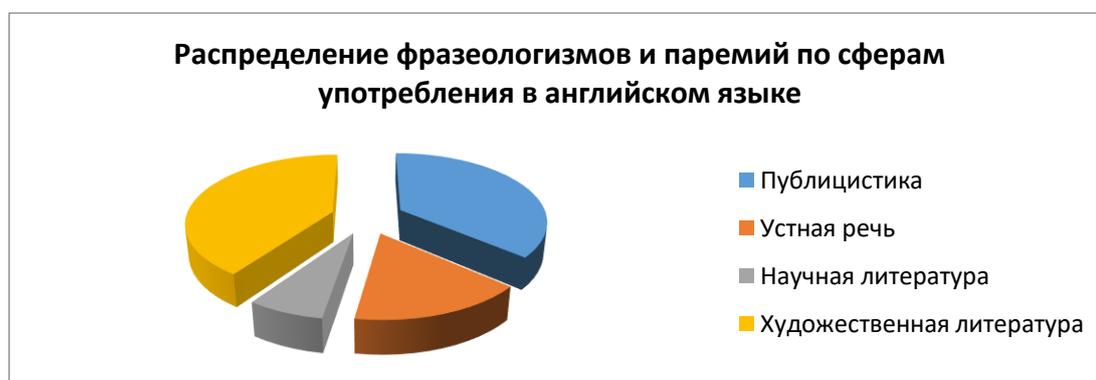
- фразеологизмы и идиомы, отражающие количество лет, прожитых в браке (*Silver wedding, Golden wedding* и т.д.);

- фразеологизмы и идиомы, являющиеся наименованиями членов семьи по их ролям (*Mammy's darling (daughter), A pampered little creature* и т.д.).

В результате исследования мы установили, что большая часть фразеологизмов (61%) описывает отношения в семье. Остальные категории представлены в приблизительно равных долях. На наш взгляд это может быть связано с тем, что любая идиома несет в себе оценочность, и наиболее полная шкала оценок может быть представлена именно в сфере отношений а не в достаточно формальных категориях наименования количества прожитых лет или обозначения роли члена семьи.

Из общего числа ФЕ, отобранных для анализа на материале словарных статей, в Британском национальном корпусе нами было найдено 505 примеров с анализируемыми единицами. Отметим, что наиболее употребительны идиомы концептосферы «семья» в англоязычной художественной литературе (204 единицы), немного реже они встречаются в публицистике (184 единицы), и редко – в устной речи (82 единицы) и научной литературе (35 единиц).

Представим данные в виде сравнительной диаграммы (Рисунок 1):

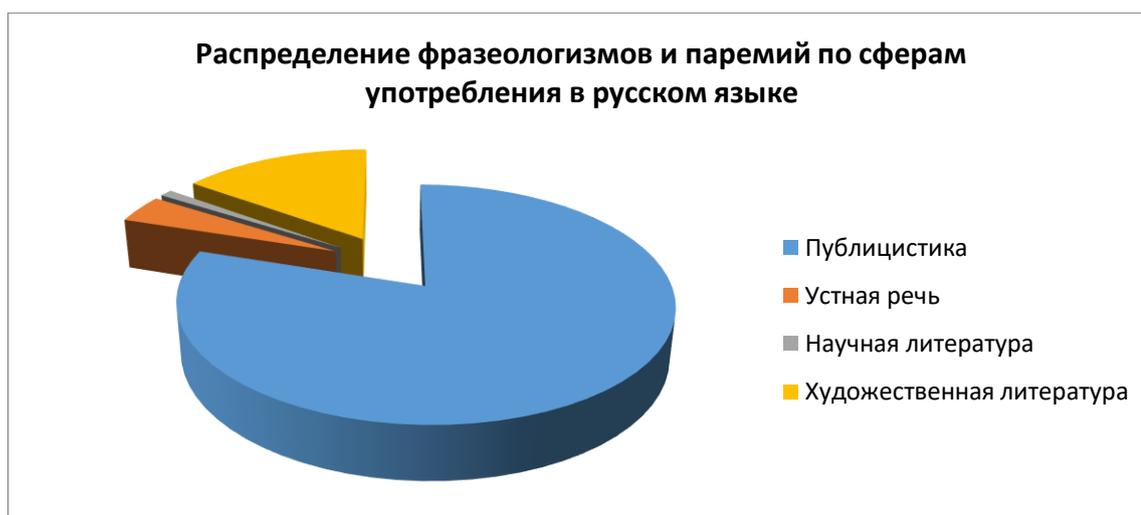


**Рисунок 1 – Распределение фразеологических единиц и паремий по сферам употребления в английском языке**

В Национальном корпусе русского языка объемы подкорпусов более сопоставимы между собой, при этом фразеологизмы, отобранные нами, также встречаются в корпусах неравномерно. Отметим, что наиболее употребительны идиомы с темой «семья» в публицистической и художественной литературе, намного реже они встречаются в устной речи и научных изданиях.

Из общего числа ФЕ, отобранных для анализа на материале словарных статей, в Национальном корпусе русского языка нами было найдено 3363 единицы. Отметим, что наиболее употребительны идиомы концептосферы «семья» в русскоязычной публицистике (2687 единиц), реже они встречаются в художественной литературе (511 единиц), и совсем редко – в устной речи (145 единиц) и научной литературе (20 единиц).

Представим данные в виде сравнительной диаграммы (Рисунок 1):



**Рисунок 2 – Распределение фразеологических единиц и паремий по сферам употребления в русском языке**

Сравнив данные, полученные по выборке в обоих языках в процентном соотношении, мы можем сказать, что основная сфера употреблений указанных идиом в обоих языках – художественные произведения и публицистические статьи. При этом в русском языке данные идиомы преобладают в публицистической литературе и Интернет-коммуникации, а в английском языке - в художественно речи. Достаточно редко данные идиомы употребляются в разговорной речи и практически не употребляются в научной и обучающей литературе.

Данный вывод обусловлен так же тем, что объектом описания в художественной и публицистической литературе нередко становятся человеческие взаимоотношения, в научной же – описание каких-то явлений и законов их функционирования. Так, идиомы на тему «семья» среди научной литературы встречались в основном в контекстах из психологической и психолого-лингвистической научной литературы. Корпуса устной речи в обоих языках имеют большое тематическое разнообразие, поэтому процент выделенных идиом на тему «семья» в них в целом невелик.

В качестве материала на английском языке был проанализирован материал блога *The Duggar Family Blog*. Это семейный блог, который ведется более десяти лет семьей Даггар. Данный блог пишется двумя авторами – матерью и дочерью о большой семье Даггаров. Блог насчитывает несколько тысяч подписчиков, каждая публикация открыта для комментирования.

В качестве русскоязычного материала рассматривались публикации и комментарии на страницах блога *Али Байтугаевой* – многодетной мамы, посвящающей свой блог вопросам отношений в семье, здоровью и воспитанию детей.

Анализ показал, что и в английском, и в русском языке, фразеологизмы, относящиеся к тематике «семья», активно используются в живой речи и принадлежат к активному запасу языка молодого поколения и поколения средних лет, к которым принадлежат основное число интернет-пользователей. Поскольку анализируемые блоги рассказывают о жизни счастливых и полных семей, в них преобладают фразеологизмы с положительной оценочностью. Однако, мы заметили некоторую разницу в употреблении ФЕ и паремий в данных языках. Так, например, в англоязычном блоге практически отсутствует обсуждение темы денег и материального благополучия. В русскоязычном блоге автор открывает обсуждения на эту тему, приводя примеры из своих отношений и опыта. Этот пример показывает место данной темы в языковой картине мира наших культур. В целом в русскоязычной культуре тема денег не

является табуированной в отличие от англоязычной культуры, поэтому она проникает даже в тематику блогов, посвященных отношениям в семье.

**Заключение.** Фразеологические единицы, в такой же мере как пословицы и поговорки, следует считать лингвокультурологическими единицами, т.е. единицами, в которых отражено мировоззрение того или иного лингвокультурного общества. Поэтому в настоящем исследовании за основу принята точка зрения, согласно которой фразеологическая картина мира включается в состав языковую картину мира как особая подсистема, которая является национально специфичной и в связи с этим наиболее ярко отражает специфику данного конкретного этноса.

Рассмотрев функционирование идиом на тему «семья» в современном русском и английском языке на материале современных языковых корпусов, а также на материале интернет-блогов, мы можем прийти к следующим выводам:

- основная сфера употреблений указанных идиом в обоих языках – художественные произведения и публицистические статьи;
- в русском языке данные идиомы преобладают в публицистической литературе и Интернет-коммуникации, а в английском языке - в художественно речи;
- фразеологизмы, относящиеся к группе «семья», употребляются в живом общении в процессе интернет-коммуникации авторами публикаций и пользователями, участвующими в обсуждении, а значит, относятся к активному пласту лексики современного языка.

Таким образом, все задачи, поставленные в исследовании, были решены, основная цель исследования достигнута. В качестве дальнейших перспектив развития данной проблематики, как представляется, можно указать возможность рассмотрения специфики функционирования фразеологизмов и паремий указанной тематики в художественных произведениях современной литературы и кинематографе на английском и русском языках.